

Fiche de grammaire N°6

Les lettres utilitaires אותיות השמוש

Les différents usages de la lettre : ה (hè)

1. L'article défini ה' הידיעה

L'article indéfini n'existe pas en hébreu. La lettre ה sert d'article défini et se rattache au mot qui le suit. Il définit invariablement tous les noms quel que soit leur genre ou leur nombre.

Cet article se traduira par : "le, la, l', les" selon le cas.

les garçons : הילדים , la fille : הילדה , le garçon, l'enfant : הילד
les filles : הילדות

2. Le ה de direction : ה' המגמה

Le hè ה de direction, comme son nom l'indique, exprime le mouvement vers un certain point. Il est formé avec l'ajout de la terminaison סמך .

vers la droite : ימינה , vers le sud : דרומה , vers le nord : צפונה
vers la gauche : שמאלה .

Cet usage est réservé à quelques mots, dont ceux cités ci-dessus. La langue parlée préfère l'usage du lamed ל de direction.

(langue parlée) à (vers) Jérusalem : לירושלים
(littéraire et biblique) à (vers) Jérusalem : ירושלים

2. Le ה interrogatif : ה' השאלה

Ce ה d'un usage peu courant en hébreu israélien, il se place devant le premier mot d'une phrase interrogative. On le retrouve plus souvent dans la langue biblique ou littéraire :

השומר אחי אנכי ? : Suis-je le gardien de mon frère ?
הכתבת את שעורי הבית שלך ? : As-tu écrit tes devoirs ?

L'hébreu israélien se contente de marquer l'interrogation par l'intonation ou par l'usage (peu courant) de האם est-ce que...?

האם תבואו מחר ? : Viendrez-vous demain ?

אתה מעשן ? : Fumez-vous ?